



趣味韩国语系列丛书



관용어로 배우는
한국 문화 300

趣味

韩语惯用语

(韩) 裴圭范 李丽秋 (韩) 徐祯爱 编著

买一本送一本
相关惯用语小册子



外语教学与研究出版社

趣味韩国语系列丛书

관용어로 배우는
한국 문화 300



趣味

韩

语

福建师范大学
图书馆
藏书

语



T1037376

裴圭范
李丽秋
徐桢爱

编著

外语教学与研究出版社

北 京 1037376

图书在版编目(CIP)数据

趣味韩语惯用语 / (韩) 裴圭范, 李丽秋, (韩) 徐祯爱编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.5

(趣味韩国语系列丛书)

ISBN 978-7-5135-2020-1

I. ①趣… II. ①裴… ②李… ③徐… III. ①朝鲜语—社会习惯语
IV. ①H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 096939 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 高 静 尹 术

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新华印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 10

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2020-1

定 价: 22.90 元 (买一本送一本相关惯用语小册子)(附赠一张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220200001

前言

时光荏苒，1992年中韩建交，至今走过了20年的历程。20年间，两国在政治、经济、文化、体育、旅游等各领域的交流日益扩大，各方面都取得了令人鼓舞的、长足的发展。仅就赴韩学习韩语和在中国学习韩语的人员而言，数量就相当可观。尤其是今年适逢中韩建交20周年，韩语学习对于中韩两国文化的交流与发展，增进中韩两国人民间的相互了解，都具有非常重要的意义。

韩语学习者要想提高自己的韩语水平，最需要学习的领域就是“词汇”。我们发现，外国人在与韩国人进行沟通，或是观看韩国电视剧和电影时，常感到自己的词汇量不足。而在韩语词汇学习领域中，最难的部分当属“惯用语”。

其原因首先是因为韩语惯用语的使用相当灵活，对于母语不是韩语的学习者来说很难驾驭。其次，韩语惯用语的字面意义与实际意义往往有很大的偏差，常常令人费解。再次，韩语惯用语一般都蕴含着丰富的历史文化背景，而这些背景知识又很难在词典中查到。

因此，韩语学习者仅靠自己的母语知识，很难理解韩语惯用语的实际意义，这必然令学习者倍感压力。

为了解决这一问题，方便韩语学习者学习，制定一套韩语惯用语的标准很有必要。

一、韩语惯用语的标准

一般来说,所谓惯用语是指那种可能不符合语法规则,但却被人们长期习惯性地广泛使用的话。对于韩语惯用语,有人认为它是一种区别于韩语日常会话的语言,尤其是在韩国民间文学中,它指的是为了使内容更加风趣、给人留下深刻印象而产生的一种语言。但是,这种定义过于抽象,不仅不利于学习者理解惯用语的意思,而且还很容易让学习者将惯用语与谚语混淆。

为了避免与谚语混淆使用,朴英俊将惯用语定义为“具有与构成单词不同意义的词汇复合体在句子内部作为一个构成成分发挥作用的语言单位。”^①也就是说,惯用语的意义往往不能简单地从字面上去推断,这就是惯用语最大的特征。

比如有句惯用语叫做“귀에 못이 박히다”。单从字面意思来看,会令人联想到“往人的耳朵里钉钉子”的可怕场面,但在现实生活中,没有一个人会这样去理解。“귀에 못이 박히다”的实际意义是“同样的话听过很多遍,再也不想听了”。

二、本书的特征

第一,从执笔初期起,我们为了最大限度地发挥本书的实用性,做了非常全面的调查。

本书首先对韩国语能力考试——TOPIK 中出现的所有惯用语进行了统计,并且参考了韩国的《标准国语大词典》以及朝鲜的惯用语词典等,选出了 300 条最具代表性的韩

① 朴英俊等,《惯用语词典》,太学社,1996年,第5页。

语惯用语。

我们在甄选惯用语时的一个重要标准就是：该惯用语是否具有实用性。因为如果一本书缺乏其实用性，那么便无法保障其价值。为此，我们努力编写出了生动丰富的例句和情景对话。尤其是情景对话部分，都来自于真实的生活，我们相信，这些将非常有助于读者准确并轻松地学习惯用语。

第二，本书充分考虑到了学习者在学习韩语惯用语时的难点，在每一条韩语例句和韩语情景对话下方都附上了详细的中文解释。

第三，本书还追溯了韩语惯用语的语源，在每条惯用语的最后几乎都附上了小贴士。这些小贴士解释了韩国人为什么会创造出这些惯用语，不仅有助于学习者加深对韩语惯用语的记忆，而且还能让学习者了解韩国人的精神文化。

第四，本书还收录了两百多条相关惯用语，作为《趣味韩语相关惯用语》小册子的形式出版。这些相关惯用语能够让学习者在掌握前面 300 条韩语惯用语的基础上进一步扩充自己的词汇量，有效提高韩语水平。

由于时间紧迫，书中难免会有疏漏、不足之处，敬请各位专家、学者以及广大读者批评指正。

作者

2011 年 4 月

作者简介

裴圭范（韩）

现为北京工业大学韩国语系教授，文学博士。

主要著作有《佛家诗文学论》、《佛家杂体诗研究》、《方面面读韩国》、《通过汉字学韩语》、《朝鲜朝佛家文学研究》、《面向外国人的韩国古典文学史》、《面向外国人的韩国近现代文学史》、《商贸韩语教程》等。

李丽秋

现为北京外国语大学亚非学院韩国语系副教授，文学博士。

曾参加《现代韩中中韩词典》、《世界语言类高校纵览》的编写，译作有《金洙暎诗集》、《中国社会思想史》、《新农渔村建设》、《我挚爱的女性》等。

徐祯爱（韩）

现为驻中韩国文化院韩国语讲师，童话作家。

主要著作有《只有一个柿饼》、《贪心鬼嘎嘎》、《朴氏夫人》等。

目 录

1	가랑이가 찢어지다
2	가마를 태우다
3	가슴이 뜨겁다
4	간이 크다
5	감을 잡다
6	강 건너 불구경
7	개밥에 도토리
8	걸음마를 떼다
9	걸음아 날 살려라
10	게 눈 감추듯
11	고개를 숙이다
12	고무신을 거꾸로 신다
13	고삐가 풀리다
14	고사리 같은 손
15	골치가 아프다

16	구미가 당기다
17	국물도 없다
18	국수를 먹다
19	귀에 못이 박히다
20	그림의 떡
21	금이 가다
22	기가 막히다
23	길눈이 밝다
24	김이 새다
25	깡통을 차다
26	꼬리가 길다
27	꿈도 못 꾸다

28	낙하산을 타다
29	날이 새다

- 30 날개가 돋치다
31 낮이 뜨겁다
32 내숭 떨다
33 녀을 놓다
34 냄새를 맡다
35 누구 코에 붙이겠는가
36 눈 깜짝할 사이
37 눈코 뜰 새 없다



- 50 뒤가 구리다
51 듣도 보도 못하다
52 등골이 빠지다
53 딱 부러지게
54 땅을 칠 노릇
55 땀을 잡다
56 떡 주무르듯 하다
57 톱오줌을 못 가리다
58 뜨거운 맛을 보다
59 땀을 흘리다

- 38 다리를 뻗고 자다
39 담을 쌓다
40 대가리에 피도 안 마르다
41 더위를 먹다
42 독 안에 든 쥐
43 돈방석에 앉다
44 동네북 치듯 하다
45 동태가 되다
46 두 귀가 번쩍 뜨이다
47 두 손을 들다
48 똥줄이 타다
49 등지를 틀다



- 60 마른침을 삼키다
61 마음에 들다
62 말꼬리를 잡다
63 말뚝을 박다
64 말짱 도루묵
65 맛이 갔다
66 망신살이 뻗치다
67 맛볼을 놓다
68 맥을 못 추다
69 머리가 굽다

70	먹고 들어가다	90	발등에 불이 떨어지다
71	면목이 없다	91	밥 먹듯 하다
72	명색이 좋다	92	배꼽을 잡다
73	명함도 못 내밀다	93	배 아프다
74	모양이 사납다	94	백지 한 장의 차이
75	목숨을 걸다	95	밴댕이 소갈머리
76	목에 힘을 주다	96	번지수를 잘못 찾다
77	몸살이 나다	97	벌집을 쑤신 것 같다
78	못을 박다	98	범의 아가리
79	무게를 잡다	99	변덕이 죽 끓듯 하다
80	문을 열다	100	벼락을 맞다
81	문턱이 높다	101	변죽을 울리다
82	물불을 가리지 않다	102	보따리를 싸다
83	미역국을 먹다	103	본때를 보이다
84	밀 빠진 독에 물 붓기	104	부정을 타다
85	밀지는 장사	105	불똥이 튀다
86	밀천이 드러나다	106	불문에 부치다
		107	불을 보듯 뻔하다
		108	비위를 거스르다
		109	비행기를 태우다
87	바가지를 쓰다	110	빠도 박도 못하다
88	바늘방석에 앉은 것 같다	111	빠도 못 추리다
89	바람을 피우다		



- 112 사람이 되다
- 113 사서 고생을 하다
- 114 사족을 못 쓰다
- 115 살을 예다
- 116 삼단 같은 머리
- 117 삼수갑산에 가는 한이 있어도
- 118 삼십육계 줄행랑을 놓다
- 119 삼천포로 빠지다
- 120 상다리가 부러지다
- 121 상투를 잡아
- 122 새끼를 치다
- 123 새빨간 거짓말
- 124 색안경을 끼고 보다
- 125 서리를 맞다
- 126 서슬이 푸르다
- 127 성에 차다
- 128 성을 갈다
- 129 세상을 등지다
- 130 소 잡아먹는다
- 131 소매를 걷어붙이다
- 132 속 보이다

- 133 손이 맵다
- 134 손발이 맞다
- 135 손가락을 놓다
- 136 숨이 턱에 차다
- 137 술독에 빠지다
- 138 시치미를 떼다
- 139 식은 죽 먹기
- 140 신물이 난다
- 141 신주 모시듯
- 142 심금을 울리다
- 143 씨를 말리다



- 144 아닌 밤중에
- 145 안목이 높다
- 146 애가 타다
- 147 약을 올리다
- 148 양다리를 걸치다
- 149 어금니를 악물다
- 150 어른 뺨치다
- 151 어깨가 무겁다
- 152 어안이 벙벙하다

153	역장이 무너지다	176	입에 맞다
154	억지 춘향		
155	얼굴이 두껍다	天	
156	엉덩이가 무겁다		
157	엎친 데 덮치다	177	자리가 나다
158	열을 받다	178	잔빠가 굵다
159	염불 외듯	179	장단을 맞추다
160	염통에 바람 들다	180	정신이 팔리다
161	옛장수 마음대로	181	젓비린내가 나다
162	오금을 못 쓰다	182	제 눈에 안경이다
163	오뉴월 개 팔자	183	제 발 저리다
164	오장이 뒤집히다	184	제발 덕분에
165	오지랖이 넓다	185	조동이가 싸다
166	온실 속의 화초	186	좀이 쑤시다
167	원새끼를 꼬다	187	종지부를 찍다
168	용빼는 재주	188	주눅이 들다
169	울음을 삼키다	189	주머니가 가볍다
170	웬 떡이나	190	주체를 못하다
171	유명을 달리하다	191	주판알을 튀기다
172	이가 갈리다	192	죽도 밥도 안 되다
173	이골이 나다	193	죽기 살기로
174	이성에 눈을 뜨다	194	줄을 대다
175	인심을 쓰다	195	줄행랑을 치다

196	쥐도 새도 모르게	216	철퇴를 맞다
197	지나가는 말로	217	첫눈에 들다
198	지지고 볶다	218	첫발을 내딛다
199	지휘봉을 잡다	219	체면이 사납다
200	진땀을 흘리다	220	초를 치다
201	진을 치다	221	촉각을 곤두세우다
202	짐을 벗다	222	총각 딱지를 떼다
203	짬밥을 먹다	223	총대를 메다
204	쪽박을 차다	224	치도곤을 안기다
205	썸 썸 먹다	225	치가 떨리다
206	썰고 까불다	226	치맛바람을 일으키다

ㄸ

207	찬물을 끼얹다	228	칼자루를 잡다
208	찬밥 더운밥 가리다	229	코가 납작해지다
209	창자가 끓어지다	230	코웃음을 치다
210	책상머리나 지키다	231	כות김이 세다
211	척하면 삼천리	232	כות대가 높다
212	천 갈래 만 갈래	233	כות방귀를 꺾다
213	천만의 말씀	234	콩가루 집안
214	천불이나다	235	콩밥을 먹다
215	철창 없는 감옥		

ㅋ

236 큰코다치다

237 제집 드나들듯

238 탈을 벗다

239 터무니가 없다

240 토를 달다

241 퇴짜를 놓다

242 트집을 잡다

표

243 파김치가 되다

244 파리를 날리다

245 파문을 일으키다

246 판에 박은 듯하다

247 팔을 걷고 나서다

248 팔자가 늘어지다

249 포문을 열다

250 품을 잡다

251 풀이 죽다

252 품을 팔다

253 피가 마르다

254 필름이 끊기다

255 핏대를 올리다

ㅎ

256 하나부터 열까지

257 하늘 높은 줄 모르다

258 하루가 멀다 하고

259 하품이 나오다

260 학을 떼다

261 한 가닥 하다

262 학교 구경도 못하다

263 한 귀로 흘리다

264 한눈을 팔다

265 한몫 잡다

266 한 몸이 되다

267 한물이 가다

268 한 방 먹다

269 한 손 놓다

270 한술밥을 먹다

271 한술 더 뜨다

272 한숨 돌리다

273 한잔 걸치다

274 한 줌도 못 되다

275 한 치 앞을 못 보다

276 한턱을 쏘다

277	한 표를 던지다	289	호박씨를 까다
278	한풀 꺾이다	290	호주머니를 털다
279	해가 서쪽에서 뜨겠다	291	호흡이 맞다
280	허리띠를 졸라매다	292	혼쫓이 나다
281	허탕을 치다	293	홍당무가 되다
282	허파에 바람 들다	294	홍역을 치르다
283	허풍을 떨다	295	화가 머리끝까지 나다
284	헛다리를 짚다	296	화살을 돌리다
285	혀를 내두르다	297	활개를 치다
286	혈안이 되다	298	황천길로 가다
287	호랑이 새끼를 키우다	299	획을 긋다
288	호떡집에 불난 것 같다	300	히트를 치다



1 가랑이가 찢어지다

家贫如洗，家徒四壁，穷得叮当响；处境艰难

释义

1. 形容生活困难。
2. 指盲目地随波逐流，令自己处境艰难。

例句

가랑이가 찢어지게 가난하다.

家贫如洗。

내 형편이 가랑이가 찢어질 판인데 누구를 돕겠느냐.

我自己都穷得叮当响，哪儿还能帮别人？

과소비의 들뜬 풍조에 없는 놈 가랑이만 찢어질 걸.

过度消费的浮躁风气只会让穷人的处境更加艰难。

괜히 그 사람들 따라 하다가는 가랑이가 찢어질 거다.

非要跟那些人学，肯定会吃亏的。

情景会话 Track-1

강강: 미미 씨, 핸드폰 번호 좀 알려 주세요.

미미: 핸드폰요? 저는 핸드폰 없어요.

강강: 아니, 요즘에 핸드폰 없는 사람도 있어요? 가랑이가 찢어지게 가난한 사람도 핸드폰은 들고 다니는 시대잖아요.

미미: 호호호, 저는 핸드폰 대신 삐삐를 들고 다닌답니다. 제가 좀 별나지요?

强强: 美美，把你的手机号告诉我。

美美: 手机？我没有手机。

强强: 现在还有人没手机？这年头穷得叮当响的人都有手机。

美美: 呵呵，我不用手机，用寻呼机，有点儿另类吧？

小贴士

“가랑이”原指胯部两腿分开的部位，该惯用语指若不顾自己腿短而跟着别人走大步，胯部必定会拉伤。意思相近的谚语还有“뱀새가 황새 걸음 쫓아가다 가랑이가 찢어진다”，也有人将“가랑이”误说成“가랭이”。



2 가마를 태우다

给人戴高帽，忽悠人

释义

通过阿谀奉承来蒙混过关。

例句

무슨 부탁을 하려고 이렇게 가마를 태우니?

你这样拍马屁是想求我办什么事儿啊?

가마를 태워서 대충 넘어갈 생각은 하지 마라. 철저히 검사할 테니.

你别阿谀奉承企图蒙混过关，我会严格检查的。

가마를 태우길래 타기는 땀다만 뒷일이 좀 걱정스럽네.

我禁不住被忽悠上套了，不过有点儿担心后果。

情景会话 Track-2

강강: 미미 씨, 어디 좋은 데 가요?

미미: 왜요?

강강: 원래 예뻐지만 그렇게 차려 입으니 정말 예쁜데요.

미미: 강강 씨도. 너무 가마 태우지 마세요. 어지러워요.

强强: 美美，你是不是要去什么好地方?

美美: 怎么了?

强强: 你本来就漂亮，这么一打扮就更漂亮了。

美美: 你别太忽悠人了，我受不了了。

小贴士

가마是轿子的意思。过去在韩国只有贵族才能坐轿子，人坐在轿子里，由两到四名轿夫抬着，意指享受荣华富贵。现在有时也将“가마(轿子)”换成“비행기(飞机)”，说成“비행기를 태우다”。